

Als freiberufliche Konferenzdolmetscherin sind für mich Kooperationsfähigkeit, Verlässlichkeit und Integrität selbstverständlich.

Ich bin darauf spezialisiert, Ihre Kommunikation auch auf mehrsprachigem Terrain genauso reibungslos und flüssig verlaufen zu lassen, wie im normalen Zwiegespräch unter Landsleuten. Welche Technik dabei die geeignetste ist, hängt von der jeweiligen Situation ab. Als Konferenzdolmetscherin zeichne ich mich durch die Fähigkeit aus, dass ich mich in Situationen und Themen hinein versetzen kann, sodass man mich nicht als Störfaktor neben der Originalrede wahrnimmt. Mein Credo lautet: Eine Verdolmetschung sollte angenehm und diskret vonstatten gehen und z. B. eine Konferenz nicht aufhalten, egal ob es sich hierbei um eine simultane oder eine konsekutive Verdolmetschung handelt.

Im Folgenden habe ich paar Tipps zusammengestellt, die Ihnen einen ersten Überblick über die unterschiedlichen Dolmetschtechniken und -modi bieten soll. In einem persönlichen Gespräch berate ich Sie gern, welcher Technik für Ihre Veranstaltung (Kongresse, Konferenzen, Seminare, geschäftliche Besprechungen, Filmfestspiele o. ä.) die geeignete ist und stelle Ihnen auch gerne ein auf Ihre Bedürfnisse zugeschnittenes Team von kompetenten und erfahrenen Dolmetschern zusammen.

1. Das Konferenzdolmetschen bietet verschiedene Techniken:

Simultandolmetschen
Konsektivdolmetschen
Flüsterdolmetschen
Verhandlungsdolmetschen
Konferenztechnik

2. Tipps für Redner

3. Mein Service für Sie

4. Kurzprofil

5. Kontakt

Das Konferenzdolmetschen bietet verschiedene Techniken

Simultandolmetschen

Das Simultandolmetschen ist die bekannteste Art des Dolmetschens. Hierbei ist die Verdolmetschung aus einer schalldichten Dolmetschkabine zeitgleich zur Originalrede über Kopfhörer zu hören. Diese Art des Dolmetschens erfordert vom Dolmetscher eine extrem hohe Konzentration. Daher sitzen meist zwei Simultandolmetscher in einer Kabine und lösen sich meist alle 30 Minuten ab. Simultandolmetschen wird hauptsächlich dann eingesetzt, wenn das Original in viele Sprachen gedolmetscht und der Verlauf der Veranstaltung nicht verzögert werden soll.

Vorteil:

sehr dynamisch, kein Zeitverlust

Nachteil:

zusätzliche Kosten für die Anmietung einer Dolmetscherkabine, technische Ausstattung und Tontechniker, Kommunikation nur über Kopfhörer, jede Wortmeldung muss in ein Mikrofon gesprochen werden

Einsatzbereich:

Konferenzen, Symposien, Seminare, Veranstaltungen mit internationalem Publikum, Radio- und Fernsehinterviews

Meine Sprachkombinationen beim Simultandolmetschen sind **EN > DE/DE > EN**.

Machen Sie sich ein [Hörbild](#) von mir.

Konsequetivdolmetschen

Eine weitere bekannte Art des Dolmetschens ist die konsekutive Verdolmetschung. Sie basiert auf der Kunst der Notizentechnik für Dolmetscher. Hierbei wird eine im Original vorgetragene Rede mittels einer eigens erarbeiteten Notationstechnik festgehalten. Nach Ende des Originals wird in die gewünschte Sprache gedolmetscht. Das Konsequetivdolmetschen wird bei kleineren Veranstaltungen, wie z.B. Tischreden, Grußworte und Empfänge mit nur einer Zielsprache benötigt.

Vorteil:

Kostengünstig, Dolmetschanlage entfällt

Nachteil:

Nicht dynamisch, verlängert die Veranstaltung

Einsatzbereich:

Tischreden, Ansprachen zu feierlichen Anlässen, Arbeitssitzungen im kleinen Kreis

Meine Sprachkombinationen beim Konsequetivdolmetschen sind **EN>DE/DE>EN und FR>DE.**

Flüsterdolmetschen

Das Flüsterdolmetschen ist eine Abwandlung des Simultandolmetschens: Es wird häufig dann eingesetzt, wenn es an einer technischen Ausstattung (wie Dolmetschkabine etc.) mangelt, oder diese nicht möglich ist, z. B. bei Werksführungen oder Veranstaltungen mit einer geringen Anzahl von fremdsprachigen Teilnehmern, die selbst keine Redebeiträge planen.

Das Flüsterdolmetschen kann in sehr kleinem Kreis ganz ohne technische Unterstützung vonstatten gehen und den Zuhörern (<2) im wahrsten Sinne des Wortes ins Ohr flüstern, oder aber unter Einsatz einer mobilen Flüsteranlage. Dabei benutzt der Dolmetscher ein drahtloses Mikrofon, während die Zuhörer Empfängergeräte tragen. Diese Art von Dolmetschen eignet sich besonders für Exkursionen oder Besichtigungen mit einem sehr kleinen Zuhörerkreis.

Vorteil:

Kostengünstige Variante

Nachteil:

Das Flüstern wirkt störend auf andere Zuhörer, und auch die Dolmetscher sind sämtlichen Nebengeräuschen wie Rühren in der Kaffeetasse, Husten, Klimaanlage etc. ausgesetzt, da sie nicht aus einer schallisolierten Simultankabine heraus arbeiten. Hier ist darauf zu achten, dass die Dolmetscher immer in der Nähe des Redners stehen müssen, um ihn gut zu verstehen und auch Sicht auf seine Gesten und Mimik haben. Auch sollten die Teilnehmer im Publikum bei Wortmeldungen sehr diszipliniert vorgehen und je nach Raumakustik möglichst ein Mikrofon benutzen. Gleichzeitige Wortmeldungen verschiedener Teilnehmer sollten vermieden werden. Es ist nur eine Sprachrichtung bei diesem Dolmetschmodus möglich.

Einsatzbereich:

Werksführungen oder Veranstaltungen mit einer geringen Anzahl von fremdsprachigen Teilnehmern, die selbst keine Redebeiträge planen

Meine Sprachkombinationen beim Flüsterdolmetschen sind **EN > DE/DE > EN**.

Verhandlungsdolmetschen

Das Verhandlungsdolmetschen ist eine Abwandlung des Konsekutivdolmetschens: Hier werden nur einzelne Sätze oder Abschnitte gedolmetscht, teilweise kann hier sogar auf eine Notation verzichtet werden. Verhandlungsdolmetschen ist ideal für Geschäfts- oder Gerichtsverhandlungen.

Vorteil:

Kostengünstig, ideal für dynamische und persönliche Gesprächssituationen

Nachteil:

nur bei wenigen Zuhörern möglich

Einsatzbereich:

Verhandlungen und Gespräche im Unternehmen im kleinen Kreis, Termine bei Ämtern und Behörden sowie bei Gericht

Meine Sprachkombinationen beim Verhandlungsdolmetschen sind **EN > DE / DE > EN**.

Konferenztechnik

Bei Simultaneinsätzen kommen je nach Art der Veranstaltung zwei unterschiedliche Dolmetschanlagen zum Einsatz:

Simultankabine

Bei Simultankabinen unterscheidet man zwischen eingebauten und transportablen Anlagen. Erstere sind bereits in den Dienstgebäuden internationaler Organisationen wie z. B. dem Europäischen Parlament in Brüssel oder dem World Conference Center in Bonn fest installiert. Transportable Anlagen werden von Technikfirmen gegen eine Gebühr vermietet. Die neuesten Anlagen (z. B. von Philips) arbeiten mit Infrarotlicht als Träger von Sprach- und Steuersignalen von und zu den Konferenzteilnehmern. Die Dolmetschanlage selbst besteht aus einer Zentrale und den für die Simultankabinen notwendigen Geräte (schallisolierte Kabine, Dolmetschpult, Hörsprechgarnitur bzw. Headset, Beleuchtung etc.). Die Simultankabine hat dabei bestimmten Normbestimmungen (ISO 4043 und DIN 56924) zu entsprechen.

Mobile Flüsteranlage

Die mobile Flüsteranlage oder auch Personenführungsanlage (PFA) wird z. B. bei Werksführungen eingesetzt. Dabei bleibt der Dolmetscher in der Nähe des Vortragenden und flüstert seine Version in ein drahtloses Mikrofon. Die Zuhörer sind mit einem Empfänger mit daran angeschlossenen Kopfhörern ausgerüstet. Diese Dolmetschart sollte allerdings nur unter bestimmten Bedingungen und für einen kleinen Zuhörerkreis eingesetzt werden.

Eine mobile Flüsteranlage ist kostengünstiger als eine Simultankabine, hat aber diverse Nachteile: So ist nur eine Sprachrichtung möglich, das Flüstern der Dolmetscher wirkt auf die anderen Teilnehmer oft störend. Mehr dazu unter [Flüsterdolmetschen](#).

Beim Verhandlungs- und Konsekutivdolmetschen kommt keine Tontechnik zum Einsatz; das Gesagte wird mit einer eigens erarbeiteten Notationstechnik auf einem Schreibblock festgehalten und dann im Anschluss gedolmetscht.

2. Tipps für Redner

Egal ob Veranstalter, Moderator oder Gastredner: Wenn Sie auf einer Veranstaltung vor einem internationalen Publikum sprechen, können Ihnen die folgenden Tipps dabei helfen, Ihre Rede so elegant, souverän und professionell wie möglich zu gestalten – damit Sie Ihre Zuhörer in Ihren Bann ziehen! Wir Dolmetscher werden es Ihnen ebenfalls danken – denn Sie sollten jedem Zuhörer (ob stumm oder dolmetschend) die Möglichkeit geben, Sie zu verstehen, die Informationen aufzunehmen und zu verarbeiten.

- ✓ **Sprechtempo**
Achten Sie auf Ihr Sprechtempo – es sollte nicht zu schnell, aber auch nicht zu langsam sein! Sprechen Sie ganz natürlich und atmen Sie bewusst. Kurze Sätze ohne Verschachtelungen machen es Ihnen leichter, dem roten Faden zu folgen. Fügen Sie Gedankenpausen ein – für sich selbst und für die Zuhörer und geben Sie ihnen die Möglichkeit, auf das Gesagte zu reagieren.
- ✓ **Sprechpausen**
Machen Sie (kurze) Pausen, um Ihre Rede zu gliedern, die Spannung zu erhöhen und die Pausenzeit zum Nachdenken zu nutzen.
- ✓ **Sprechbögen**
Gehen Sie mit der Stimme am Ende eines Satzes nach unten – so, als würden Sie tatsächlich einen Punkt vor dem inneren Auge sehen, der Ihnen eine Pause signalisiert. So wirkt Ihre Rede ruhiger, bestimmter und letzten Endes überzeugender. Gehen Sie jedoch mit der Stimme nach oben, hört sich ihr Satz wie eine Frage an und vermittelt Unsicherheit.
- ✓ **Anpassung**
Passen Sie Lautstärke, Tempo und Melodie an: an den Anlass, die Räumlichkeiten und den Inhalt Ihrer Rede. Ein lebendig vorgetragener Beitrag erleichtert das aufmerksame Zuhören – und Dolmetschen!

3. Mein Service für Sie

- ✓ **Teamwork**
Ich arbeite ausschließlich mit qualifizierten Dolmetschern zusammen, die ihre Arbeit genauso professionell ausüben wie ich. Sie können darauf vertrauen, dass die Dolmetschleistung gemäß den etablierten Berufsstandards erbracht wird.
- ✓ **Professionalität**
Als Mitglied im Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ e.V. (VKD) habe ich mich im Rahmen einer Berufs- und Ehrenordnung zu Professionalität und Qualität sowie zur vertraulichen Behandlung von Geschäfts- und Kundeninformationen verpflichtet.
- ✓ **Beratung**
Gern berate ich Sie bei der Wahl der richtigen Dolmetschart und stelle ein optimales Dolmetschteam für Sie zusammen. Auf Wunsch organisiere ich auch die entsprechende Konferenz- bzw. Dolmetschtechnik.
- ✓ **Schriftliche Übersetzungen**
Sollten Sie eine schriftliche Übersetzung bzw. ein Lektorat des Konferenzmaterials (PowerPoint-Präsentationen, Redemanuskripte, Programmheft, Tagesordnung etc.) oder des Tagungsbands bzw. der Veranstaltungsdokumentation benötigen, übernehme ich dies ebenfalls gern.

4. Kurzprofil

- 2004 Diplomabschluss als Dolmetscherin (Dipl.-Dolm.) an der Fachhochschule Köln
- Seit 2006 freiberuflich tätig als Konferenzdolmetscherin, Übersetzerin und Lektorin
- Arbeitssprachen: Deutsch (A), Englisch (B) und Französisch (C)
- Auslandsaufenthalte: insgesamt mehrere Jahre in UK, USA und Frankreich
- Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)
- Mitglied im Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)

Tätigkeit in den Bereichen Unternehmerische soziale Verantwortung
Bildung
Automobilindustrie
PR & Unternehmenskommunikation
Kunst & Kultur
Marketing & Werbung
Medien & Film

Typische Korrekturaufträge Firmenwebseiten
Fachpublikationen
Wissenschaftliche Beiträge
Hochglanzmagazine
Werbebroschüren
Pressemitteilungen
Mitarbeiterzeitschriften
PPT-Präsentationen
Kataloge
Tagungsbände
Lernsoftware

Auftraggeber Verlage für Printmedien
Druckereien (Druckvorstufe)
Online-Redaktionen
Journalisten
Autoren
Agenturen
Stiftungen
Kulturverbände

5. Kontakt

Für weitere Informationen oder ein unverbindliches Angebot sowie bei Fragen freue ich mich auf Ihren Kontakt.

Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass ich während meiner Dolmetscheinsätze nicht immer direkt erreichbar sein kann. Wenn Sie mir eine E-Mail schreiben oder eine Nachricht auf der Mailbox hinterlassen, melde ich mich in der Regel noch am selben Tag bei Ihnen.

Nadine Hegmanns
Dipl.-Dolm./Übers. (VKD-BDÜ)
Telefon: +49 (0) 209 – 70 28 78 55
Mobil: +49 (0) 178 – 13 16 238
Mail: email@nadinehegmanns.com